

Menandro: fragmento 614

Eduardo F. Laschuk

Aoidoi.org¹

Junho de 2007

Menandro (c. 342–291 a.C.), dramaturgo ateniense, foi o principal expoente da Nova Comédia. Das mais de cem peças que escreveu, apenas uma sobrevive em texto integral. Este fragmento pertence a uma peça desconhecida.²

ὁ μὲν Ἐπίχαρμος τοὺς θεοὺς εἶναι λέγει
ἀνέμους, ὕδωρ, γῆν, ἥλιον, πῦρ, ἀστέρας.
ἐγὼ δ' ὑπέλαβον χρησίμους εἶναι θεοὺς
τὰργύριον ἡμῖν καὶ τὸ χρυσίον [μόνους].
5 ἰδρυσάμενος τούτους γὰρ εἰς τὴν οἰκίαν,
εὔξει τί βούλει· πάντα σοι γενήσεται,
ἀγρός, οἰκία, θεράποντες, ἀργυρώματα,
φίλοι, δικασταί, μάρτυρες. μόνον δίδου·
αὐτοὺς γὰρ ἔξεις τοὺς θεοὺς ὑπηρέτας.

¹Esta obra é licenciada sob a licença Creative Commons Atribuição-Compartilhamento pela mesma licença. Para ver uma cópia desta licença, visite <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/br/>.

²*Menandri quae supersunt*, vol. 2, 2ª ed., Ed. A. Körte et al. Leipzig: Teubner, 1959.

¹*Ἐπίχαρμος* ó Epicarmo, comediógrafo e filósofo. Segundo a tradição era natural de Cós e viveu entre 540 e 450 a.C. *θεός οὐ ὁ, ἡ deus*. *λέγω* ind. pres. 3ªs. *dizer*.

²*ἄνεμος* ου ὁ *vento*. *ὑδωρ* δατος τό *água*. *γῆ* γῆς ἡ *terra*. *ἥλιος* ου ὁ *sol*. *πῦρ* πυρός τό *fogo*. *ἀστήρ* έρος ὁ *astro, estrela*.

³*ὑπολαμβάνω* aor. at. 1ªs. *crer, suspeitar; entender*. *χρήσιμος* ου ου ὅς η ὄν *útil, vantajoso*.

⁴*τὰργύριον* = τὸ ἀργύριον *a prata*. *ἡμεῖς* dat. *nós*. *χρυσίον* ου τό *ouro*. *μόνος* η ὄν *único; só*

⁵*ἰδρύω* part. aor. méd. nom. m. s. *assentar; instalar; estabelecer, consagrar* (um templo) *εἰς* para dentro de + ac. *οἰκία* ας ἡ *casa, lar*.

⁶*εὔχομαι* imper. aor méd 2ªs. *pedir* τίς τί pron. int. *o quê?* *βούλομαι* ind. pres. méd. 2ªs. *querer, desejar*. *πᾶς πᾶσα πᾶν* *todo, tudo*. *σύ* dat. encl. *tu*. *γίγνομαι* fut. méd. 3ªs. *nascer; vir a ser, surgir*.

⁷*ἀγρός* οὐ ὁ *campo*. *οἰκία* ας ἡ *casa*. *θεράπων* οντος ὁ *servidor*. *ἀργυρώμα* ατος τό *prataria*.

⁸*φίλος* ου ὁ *amigo*. *δικαστής* ου ὁ *jurado, juiz*. *μάρτυς* τυπος ὁ *testemunha*. *μόνον* adv. *apenas, somente, unicamente*. *δίδωμι* imper. pres. at. 2ªs. *dar*.

⁹*αὐτός* ἡ ὁ *mesmo, o próprio*. *ἔχω* fut. 2ªs. *ter*. *ὑπηρέτης* ου ὁ *servidor, empregado, ajudante*.